

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительствами Королевства Бельгии и Великого Герцогства Люксембург и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимном поощрении и взаимной защите капиталовложений

Правительство Королевства Бельгии и Правительство Великого Герцогства Люксембург, с одной стороны, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны,

желая создать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

принимая во внимание положительное влияние, которое может иметь настоящее Соглашение для улучшения деловых контактов и укрепления доверия в области капиталовложений,

согласились о нижеследующем:

Статья I

I. В настоящем Соглашении:

I.1. Термин "инвестор" означает:

I.1.1. любое физическое лицо, которое согласно бельгийскому, люксембургскому или советскому законодательству считается гражданином Королевства Бельгии, Великого Герцогства Люксембург или Союза Советских Социалистических Республик соответственно, и которое в соответствии с законодательством своей страны может осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;

I.1.2. любое юридическое лицо, образованное в соответствии с бельгийским, люксембургским или советским законодательством и имеющее свое местонахождение на территории Королевства Бельгии, Великого Герцогства Люксембург или Союза Советских Социалистических Республик соответственно, которое в соответствии с законодательством своей страны может осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

1.2. Термин "капиталовложения" означает все виды имущественных ценностей, которые инвесторы одной Договаривающейся Стороны вкладывают на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, и в частности:

1.2.1. имущество /здания, сооружения, оборудование и другие материальные ценности/;

1.2.2. денежные средства, а также акции и другие формы участия и относящиеся к ним права требования;

1.2.3. права требования, относящиеся к любым услугам, имеющим экономическую ценность;

1.2.4. права на интеллектуальную собственность, в частности, патенты, товарные знаки и знаки обслуживания, наименования мест происхождения, фирменные наименования, промышленные образцы, авторские права, а также технология и "ноу-хау".

Термин "капиталовложения" означает также косвенные капиталовложения, осуществленные инвесторами одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны при посредстве инвестора третьего государства.

Никакое изменение юридической формы, в которой были первоначально или повторно вложены имущественные ценности, не влияет на их квалификацию в качестве "капиталовложений" в смысле настоящего Соглашения.

1.3. Термин "доходы" означает суммы, которые получены или могут быть получены в результате капиталовложений, в частности, в качестве прибыли, дивидендов, процентов, авторских, лицензионных и комиссионных вознаграждений, платежей за техническую помощь и техническое обслуживание.

2. Настоящее Соглашение распространяется на территорию каждой из Договаривающихся Сторон, а также на экономическую зону и континентальный шельф, которые простираются за пределы территориальных

вод каждой из соответствующих Договаривающихся Сторон и над которыми они осуществляют в соответствии с международным правом свои суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует применение к инвесторам другой Договаривающейся Стороны режима наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, о которых идет речь в настоящем Соглашении, и в частности, в статьях 4, 5 и 6, за исключением, однако, преимуществ, предоставляемых одной Договаривающейся Стороной инвесторам третьего государства на основе:

- ее участия в таможенном союзе или различных международных экономических организациях;
- соглашения об устранении двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения.

Статья 3

Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны и допускает на своей территории эти капиталовложения в соответствии со своим законодательством.

Статья 4

I. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечить на своей территории для капиталовложений, осуществленных инвесторами другой Договаривающейся Стороны, справедливый и равноправный режим, исключаящий любые неоправданные или дискриминационные меры, которые могли бы помешать управлению капиталовложениями, их содержанию, пользованию ими или их ликвидации.

2. За исключением случаев необходимости принятия мер по поддержанию общественного порядка, эти капиталовложения пользуются постоянными безопасностью и защитой.

Статья 5

Капиталовложения, осуществленные инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны не могут быть экспроприированы, национализированы или подвергнуты каким-либо другим мерам, имеющим аналогичные последствия, за исключением случаев, когда такие меры принимаются исходя из общественных интересов в соответствии с установленным законодательством порядком и не являются дискриминационными.

Кроме того, они должны сопровождаться принятием положений, предусматривающих выплату возмещения, размер которого должен соответствовать реальной стоимости затронутых капиталовложений на день, предшествующий дню принятия или обнародования этих мер.

Такое возмещение без задержки выплачивается инвесторам в свободно конвертируемой валюте и свободно переводится.

Статья 6

I. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны беспрепятственный перевод их денежных средств в свободно конвертируемой валюте в связи с капиталовложениями, а именно:

I.1. сумм первоначального капиталовложения и дополнительных сумм для поддержания или увеличения капиталовложения;

I.2. доходов от капиталовложения;

I.3. сумм, предназначенных для погашения займов, относящихся к капиталовложению;

I.4. сумм, причитающихся инвестору в связи с продажей, полной или частичной ликвидацией капиталовложения;

I.5. возмещения, причитающегося в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения.

2. Переводы, упомянутые в пункте I настоящей статьи, осуществляются по текущему обменному курсу на дату перевода и в соответствии с действу-

ющим в данной области валютным регулированием в государстве, на территории которого было произведено капиталовложение.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон принимает необходимые меры для того, чтобы после выполнения всех предусмотренных ее законодательством формальностей обеспечить осуществление переводов без задержки и без оплаты каких-либо других расходов, кроме обычных налогов и расходов по переводам.

Статья 7

1. Если в соответствии с вытекающей из закона или контракта гарантией, покрывающей некоммерческий риск капиталовложения, инвестору одной Договаривающейся Стороны выплачивается возмещение, то другая Договаривающаяся Сторона признает суброгацию страховщика в правах инвестора, получившего возмещение, в пределах той части риска, которая действительно покрыта гарантией и выплачена инвестору.

2. В соответствии с гарантией, предоставленной в отношении соответствующего капиталовложения, за страховщиком признаются все права, которые мог бы осуществить инвестор, если бы страховщик не заменил бы его в правоотношении; в этом случае права страховщика не должны превышать прав инвестора.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение не может воспрепятствовать инвесторам воспользоваться более благоприятными положениями, содержащимися в применимом к ним законодательстве Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения, или в международных соглашениях, в которых участвуют или будут участвовать Договаривающиеся Стороны.

2. Инвесторы одной Договаривающейся Стороны могут заключать с инвесторами другой Договаривающейся Стороны отдельные соглашения, положения которых не могут вступать однако в противоречие с настоящим Соглашением и с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлено капиталовложение.

Статья 9

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения должен, по возможности, разрешаться дипломатическим путем.

2. Если этот спор не может быть разрешен способом, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, то он передается на рассмотрение смешанной комиссии, в состав которой входят представители Договаривающихся Сторон. Эта комиссия собирается в возможно короткий срок по просьбе одной из Договаривающихся Сторон.

3. Если смешанная комиссия не может разрешить спор в течение шести месяцев с даты начала переговоров, он передается на рассмотрение третейского суда по просьбе одной из Договаривающихся Сторон.

4. Третейский суд будет создаваться для каждого конкретного случая следующим образом: каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру, эти два арбитра совместно назначают третьего арбитра, являющегося гражданином третьего государства, который будет председателем упомянутого суда. Арбитры должны быть назначены в течение трех месяцев, а председатель - в течение четырех месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомила другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении передать спор на рассмотрение третейского суда.

5. Если предусмотренные в пункте 4 сроки не будут соблюдены, любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Генеральному Секретарю ООН с просьбой произвести необходимые назначения.

6. Третейский суд принимает решения на основе положений настоящего Соглашения, а также общепризнанных норм и принципов международного права.

7. Третейский суд устанавливает свои правила процедуры.

8. Третейский суд принимает решения большинством голосов; решения являются окончательными и обязательными для Договаривающихся Сторон.

9. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с деятельностью своего арбитра и ее представительством в арбитражной процедуре. Расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, и другие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях.

Статья 10

1. Любой спор между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающийся размера или порядка выплаты возмещения, подлежащего выплате в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения, является предметом письменного уведомления, сопровождаемого подробной памятной запиской, которые инвестор направляет Договаривающейся Стороне, участвующей в споре. По мере возможности стороны в споре будут стремиться к урегулированию этого спора на взаимоприемлемой основе.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты письменного уведомления, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, он передается на рассмотрение по выбору инвестора:

2.1. в Арбитражный институт Стокгольмской торговой палаты;

2.2. в арбитраж "ad hoc" в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли /ЮНСИТРАЛ/.

3. Арбитраж принимает решения на основе:

3.1. положений настоящего Соглашения;

3.2. национального права Договаривающейся Стороны, на территории которой размещены капиталовложения, включая коллизионные нормы права;

3.3. общепризнанных норм и принципов международного права.

4. Решения арбитража являются окончательными и обязательными для сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется исполнять эти решения в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья II

Каждая из Договаривающихся Сторон может предложить другой Договаривающейся Стороне провести консультации по поводу любого вопроса, касающегося исполнения или толкования настоящего Соглашения. Другая Договаривающаяся Сторона примет необходимые меры для проведения таких консультаций.

Статья I2

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем капиталовложениям, осуществленным на территории одной из Договаривающихся Сторон инвесторами другой Договаривающейся Стороны, начиная с I января 1964 года.

Статья I3

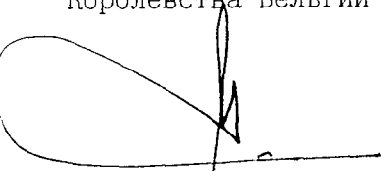
I. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней с даты уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении необходимых для этого процедур, предусмотренных в их странах. Настоящее Соглашение будет действовать в течение пятнадцати лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме о денонсации настоящего Соглашения по меньшей мере за двенадцать месяцев до истечения срока его действия, настоящее Соглашение автоматически продлевается до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения. Уведомление вступает в силу через двенадцать месяцев с даты его получения другой Договаривающейся Стороной.

2. Капиталовложения, осуществленные до истечения срока действия настоящего Соглашения, регулируются им в течение пятнадцати лет, начиная с даты истечения срока его действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 9 февраля 1989 года в трех экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Бельгии

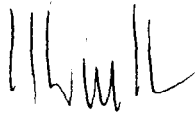


Вилли КЛААС



Робер ЮРВЭН

За Правительство
Великого Герцогства
Люксембург

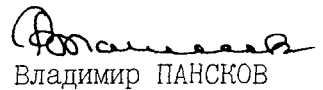


Юбер ВУРТ

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик



Борис ТОЛСТЫХ



Владимир ПАНСКОВ

П Р О Т О К О Л

к Соглашению между Правительствами Королевства Бельгии и Великого Герцогства Люксембург и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимном поощрении и взаимной защите капиталовложений

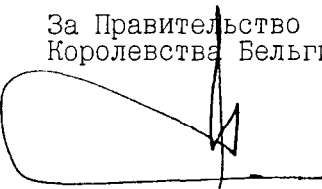
При подписании Соглашения между Правительствами Королевства Бельгии и Великого Герцогства Люксембург и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимном поощрении и взаимной защите капиталовложений нижеподписавшиеся уполномоченные представители договорились также о следующем понимании статьи 2 указанного Соглашения:

"На территории Союза Советских Социалистических Республик инвесторам Королевства Бельгии и Великого Герцогства Люксембург предоставляется режим, по крайней мере равный режиму, который предоставляется инвесторам стран, являющихся членами Организации экономического сотрудничества и развития на момент подписания настоящего Протокола".

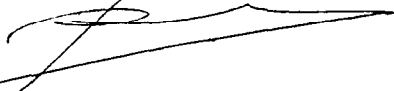
Настоящий Протокол является неотъемлемой частью указанного Соглашения.

Совершено в Москве 9 февраля 1989 года в трех экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Бельгии




Вилли КЛАСС



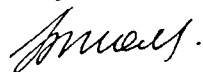
Робер ЮРБЭН

За Правительство
Великого Герцогства
Люксембург

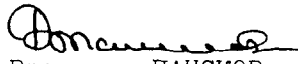


Юбер ВУРТ

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик



Борис ТОЛСТЫХ



Владимир ПАНСКОВ